

عناصر الإتساق النحوي في خطبة نجيب محفوظ
عند الإحتفال بتسلّم جائزة نوبل للأدب
(دراسة تحليلية خطائية)



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه
أحمد ولدان حسني
رقم الطالب : ٠٢١١٠٩٥٤

قسم اللغة العربية وأدبها
بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠١٠

الشعار

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب أنزلناه إليك مبارك ليدبّروا آياته وليتذكروا أولوا الألباب

— سورة ص الآية : ٢٩ —

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

والديّ العزيزين اللذين تعهداني بالرعاية والمحبة

وكان لصبرهما وتشجيعهما الأثر الأكبر لإتمام هذه الدراسة

(وقل ربّ ارحمهما كما ربياني صغيراً)،

أختيّ الكبيرتين وزوجيهما،

كل هؤلاء أهدي هذا الجهد المتواضع،

راجياً من الله العليّ القدير أن ينفعنا به

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 05 Januari 2010

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : **AKHMAD WILDAN KHASANI**

NIM. : 02110954

Fak./Jur. : Adab / Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

عناصر الإتساق النحوي في خطبة نجيب محفوظ
عند الاحتفال بتسلم جائزة نوبل للأدب
(دراسة تحليلية خطابية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqsyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera diajukan untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamualaikum wr.wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,

Drs. H. Moh. Habib, M.Ag
NIP. 19650717 199403 1 002



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsudi Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ *lept* /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

عناصر الاتساق النحوي في خطبة لحب مخلوط
عند الاحتفال بمسلم جائزة نوبل للأدب
(دراسة تحليلية خطابية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : AKHIMAD WILDAN KHASANI

NIM : 02110954

Telah dimunqasyahkan pada : Jum'at, 15-01-2010

Nilai Munqasyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

[Signature]
Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP.196507171994031002

Penguji I

[Signature]
Drs. Hiyam Zulni, M.A
NIP.1963091119910314002

Penguji II

[Signature]
Drs. H. Mardjoko Idris, M.Ag
NIP.193901051987031003

Yogyakarta, 19 Mei 2010

Deans Fakultas Adab

[Signature]
Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP.193209211984031001



التجريد

Bahasa tidak dipandang sebagai alat komunikasi yang dirinci dalam bentuk bunyi kata, frasa, klausa ataupun kalimat secara terpisah-pisah. Akan tetapi bahasa dipakai dalam bentuk kalimat (tuturan) yang saling berkaitan satu sama lain. Rentetan kalimat-kalimat yang demikian membentuk kesatuan yang disebut dengan wacana. Keterkaitan kalimat sebagai unsur pembentuk sebuah wacana harus dirangkaikan secara runtut sehingga menjadi sebuah wacana yang mempunyai kepaduan secara bentuk dan makna.

Di dalam sebuah wacana terdapat ide, gagasan, konsep, dan pikiran yang terangkum dalam kalimat atau kalimat-kalimat yang kohesif dan koheren, sehingga wacana dapat dengan mudah dipahami oleh pendengar atau pembacanya.

Bertepatan dengan perayaan penganugerahan penghargaan Nobel Sastra yang diterima oleh Naguib Mahfouz yang disampaikan pada sidang Akademi Nobel di Swedia, dengan pesan yang bisa dikatakan tegas, pidatonya tersebut berisi seruan tentang perlunya kesadaran para penguasa dunia untuk segera bertindak nyata menyelesaikan berbagai krisis kemanusiaan.

Supaya ide dan pesan yang terkandung di dalam pidato mudah dipahami oleh semua kalangan, maka struktur wacana pidato itu harus kohesif, dengan artian adanya kepaduan bentuk hubungan antarkalimat terkait dengan baik sehingga menjadi sebuah wacana yang utuh. Adapun kohesi merupakan salah satu unsur pembangun wacana yang menjadikan wacana menjadi padu dan jelas secara gramatikal maupun leksikal.

Berkaitan dengan prinsip wacana inilah, penulis berusaha menganalisis dan menjelaskan wujud unsur-unsur kohesi yang digunakan, serta proporsi penggunaan unsur kohesi yang terdapat dalam pidato Naguib Mahfouz. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis penanda kohesi (aspek gramatikal) yang terdapat dalam teks pidato beserta proporsinya. Sasaran atau objek penelitian ini berupa penggalan-penggalan kalimat yang diambil dari wacana tulis dalam pidato penerimaan penghargaan nobel sastra tahun ١٩٨٨ oleh Naguib Mahfouz.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله المتفضل المحمود، الرحيم الودود، الملك المعبود، المعروف بكمال الكرم والجود. أحمده على ألائه الدوام وألائه العظام الذى عظم علمه وأيضاً وعدل فى كل ما قضى وعلم ما يمضى وما مضى. اللهم صلّ وسلّم على سيدنا محمد الذى قد أدى الامانة وبلغ الرسالة ونصح الأمة وجاهد فى الله حقّ جهاده وهدى الله به من الأمة بشراً كثيراً. فبغناية الله وتوفيقه وإرادته قد أنتهى من كتابة هذا البحث الذى يكون شرطاً للحصول على الدرجة الجامعة الأولى فى قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.

وبهذا بمناسبة إتمام كتابة هذا البحث ينبغى أن أقدم شكراً كثيراً وتقديراً جليلاً إلى كل الأطراف لكل من أرشدني بالتوجيهات الثمينة والنصائح القيمة، وأقوم ببذل النصح والإهتمام فى إتمام البحث هذا، وأخص بالذكر إلى :

١. فخامة الفاضل الأستاذ الدكتور شهاب قليوبى الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذى قد وافق على هذا البحث.
٢. صاحب الفاضيلة الأستاذ الدكتور ندوس الحاج محمد حبيب الماجستير بوصفه المشرف وكذلك كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها على هذا البحث الذى علمني كيف الكتابة والترجمة العربية وقد أعطاني إرشاداته القيمة و جدّياً لإتمام هذا البحث.
٣. صاحب الفضائل والكرماء المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب بهذه الجامعة الذين قد اجتهدوا فى تربية وتأديب الطلبة الأدبية حتى يكون ذوي علم وآداب وبداءة ومعرفة.

٤. المحبوبين أبي أحمد توفيق وأمي اللذين بذلا اهتمامهما بتربيتي وتأديبي وتأذيبي بالدعاء والمحبة بدون ملل وتعب، جزاهما الله بأحسن الجزاء.

٥. أختي الكبيرتين و زوجيهما الذين هم يسلكون سبيل التفقه في الله. أنتم رجاؤنا في الأيام المستقبلية الممتلئة بالتحديات. عسى الله أن يهديهم وإياي دائما إلى سبيل الرشاد.

٦. جميع زملائي في حركة الطلبة الإسلامية بكلية الآداب. وصحابتي التي تفاعلتني عند الجدل و التناقش بمعاشرة حسنة فضلا عن نور سليم و ترينساوان و ميهالينا و إينا أوكتافيانوس وغيرهم. نشكر الله ثناءً عظيماً حينئذ نعاشرهم. لهم السعادة والسلامة في الدين والدنيا والآخرة. أمين ...

أخيراً، يرجو الباحث الحقير الفقير إلى هداية الله العظيم لأن يكون هذا البحث نافعا للجميع و ينتظر كل من الانتقادات والتذكيرات لأجل تصويبه وتصحيحه وتتميمه في الأيام الآتية. إن الله وليّ التوفيق عليه توكلت وإليه أنيب.

جو كجاكرتا، ٥ جنواري ٢٠١٠

أحمد ولدان حسني

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	الشعار والإهداء	.....
ج	رسالة المشرف	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	التجريد	.....
و	كلمة شكر وتقدير	.....
ز	محتويات البحث	.....

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	تحديد البحث	.....
ج	أعراض البحث وفوائده	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	الإطار النظري	.....
و	منهج البحث	.....
ز	نظام البحث	.....

الباب الثاني

نظرية الخطاب والاتساق في النص

فصل الأول	: تعريف الخطاب في النص	١٣
فصل الثاني	: تعريف الاتساق وعناصره في النص	١٧
أ.	الإتساق النحوي	١٩
١.	الإحالة	١٩
٢.	الاستبدال	٢١
٣.	الربط	٢٣
٤.	الحذف	٢٤
ب.	الإتساق المعجمي	٢٥
١.	التكرار	٢٥
٢.	الترادف	٢٦
٣.	المصاحبة اللغوية	٢٦

الباب الثالث

تحقيق الخطاب الخطبة بتسلم نوبل للآدب لنجيب محفوظ

فصل الأول	: ترجمة حياة نجيب محفوظ	٢٨
فصل الثاني	: مؤلفات نجيب محفوظ الأدبية	٣٢
أ.	الروايات القصص	٣٣
ب.	القصة القصيرة	٣٥
ج.	المقالات	٣٦

- د. المسرحيات ٣٦
- فصل الثالث : ما حول جائزة نوبل ٣٩
- أ. فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل ٣٩
- ب. الجوائز والأوسمة التي حصلته ٤٣

باب الرابع

تحليل العناصر الإتساق النحوي في النص لكلمة الأدب نجيب محفوظ

عند تسلم بجائزة نوبل

- أ. استخدام الإحالة إما الخارجية و الداخلية في خطبة نجيب محفوظ ٤٥
- ب. استخدام الاستبدال في خطبة نجيب محفوظ ٤٨
١. استبدال إسمي ٤٨
٢. استبدال المركبات ٤٩
٣. استبدال التراكيب المتلاحقة ٥٠
- ج. استخدام الربط في خطبة نجيب محفوظ ٥١
١. الربط الإضافي ٥١
٢. الربط العكسي ٥٢
٣. الربط السببي ٥٣
٤. الربط الوقي ٥٤
- د. استخدام الحذف في خطبة نجيب محفوظ ٥٥

باب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة ٥٧

ب. الاقتراحات ٥٨

ثبت المراجع

الملحقات

ترجمة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

بالرغم أن العربية غنيّ بالمفردات التي تفوق في عددها مفردات بعض اللغات الأخرى، كما رأينا نعاني أحيانا من مشكلة تحديد معاني عدد من المفاهيم والمصطلحات العلمية، وتحديد الوافد منها، في إطار العلوم الإنسانية. اللغة تشكل نظام المعنى والصورة في تحقيق المعنى، فقد تكون أساسا إن اللغة تتحقق لقضاء حاجة الإنسان، لذلك لها نظام حسب حاجة الإنسان، وبعبارة أخرى أن نظام اللغة تعينه الفائدة التي قامت بها اللغة أو الفائدة التي تعبرها الناطق بوسيلة اللغة لقضاء حاجتهم في المجتمع.

استخدام اللغة كنظام المعنى والصورة معلق على سياق الاستعمال، السياق له أثر في تحقيق أنواع اللغة في النص، تحقيق السياق في صورة التعبير الخاص بطريقة تطبيق اختيار المفردات ونظامها، وبعبارة أخرى تختلف الهدف والفائدة على اختلاف السياق وسيظهر منها صورة اللغة المختلفة في النص.

إن مضمون النص يتحقق في وحدة معنوية، فهو وحدة المعنى تعبر في صورة الجمل أو الكلمة في النص وتلك الجمل مرتبطة بعضها ببعض تكون وحدة معنوية، بعبارة أخرى هناك نظام يصل معنى جملة تبني وحدة المعنى في النص بجملة أخرى.

في الحقيقة، تشكل النص حلّ صورة اللغة، وكونه كنظام العلامة إنما هو على صورة الضمن والخيال. وكونه يبدو محقق ما هو إلا في الخطاب، نظام النص بلا خطاب كأنه جمود، والخطاب بدون النظام ملغى.

شكل الخطاب أكمل وحدة لغوية معبر باللسان والكتابة وبالنظر إلى نظام صورته كانت متماسكا من حيث معناه كانت منسجما. فهو أتم وحدة لغوية تتكون من جمل كعنصور من عناصر الخطاب الأخرى، الخطاب معبر في صورة الإنشاء الكامل من رواية وكتاب والإعلان والمقالة والخطابة وما إلى ذلك.^١

وكون الخطاب أعلى درج في سلسلة لغوية يشكل بترتيب الجمل بغير نظام، إلا أنه وحدة لغوية لسانا كانت أم كتابة. أما الخطاب المعبر بالكتابة فتعبير مضمونه بها أيضا والهدف منه أن يكون الكتابة مفهوما لدى القارئ، فلا بد من وجود الاتفاق والمناسبة بين الجمل بعض ببعض كعامل مهم في تنمية درجة المقروئية.

والذي يعبر بالكتابة تختلف بما تعبر باللسان، والفرق بينهما يعرف بوجود الارتباط بين الموقف. الارتباط في الخطاب الكتابي على صفة ظاهرة كسلسلة الجمل النحوية، كان الارتباط فيه لا بد أن سلسل مرتبا حتى يكون خطابا مناسباً صورة ومعنى. فترتيب الجمل لا يكون خطابا إذا كان لا نفيد فائدة كاملة عن العناصر التي تبنيه، لذلك قال موليانا "الخطاب يشكل ترتيب الجمل المتعلقة التي تواصل بين موقف مع آخر لتكوين المعنى".^٢

وبالنظر هذا الحال، الارتباط بين الجمل لا بد من الإعتناء به لحفظ المناسبة والترتيب بينها، هذا الذي يسمى بالإتساق والانسجام في علم اللغة، ولهما دور مهم

^١ Harimurti, Kridalaksana, *Kamus Linguistik*. (Jakarta: PT. Gramedia, ١٩٨٣). ص ١٧٩

^٢ Anton M. Moeliono, dkk., *Tata Bahasa Baku Indonesia*. (Jakarta : Balai Pustaka. ١٩٩٢). ص

لحفظ المناسبة بين الجمل حتى يكون الخطاب موافقا، ليس بمجرة عدة الجمل التي كل واحدة منها له موضوعات مختلفة، بل هي عنصور في النص الذي يعين فكرة الارتباط.^٣ ذكر هاليداي و حسن أن الخطاب تناسب المعنى المحقق بالصلة المتماسكة بين الجمل فيه، بما يفهم كل عنصوره حسب تناسبه بين العناصر،^٤ لذلك كانت الجمل فيه مرتبطة. يجب أن يكون الاتصال بين عناصر الخطاب لتكوين الاتحاد، وسيرا مع النظرة بأن اللغة تتكون من الشكل والمعنى، كانت الصلة في الخطاب تنقسم إلى قسمين هما الصلة في الشكل وهي تسمى بالإتساق، والصلة في المعنى وهي التي تسمى بالانسجام.^٥ و الإتساق ينقسم إلى قسمين، الإتساق النحوي المشتمل على (١) الإحالة (٢) الاستبدال (٣) الربط (٤) الحذف، و الإتساق المعجمي.

أما اختيار الخطاب الكتابي في الخطبة نجيب محفوظ لأن الموجود فيها متنوع الجنس من السردى و إجرائية و النصيحة و التعريضي. فبتنوعه كان البحث من أنواع الخطاب، وبذلك كان استخدام اللغة لا يزال مهتما لتكوين الصلة بين الخطاب. الموضوع من هذا البحث هو نص الخطاب الذى قدمها نجيب محفوظ عند إحتفال بتسلم جائزة نوبل للآدب السنة ١٩٨٨. وقع الاختيار فى هذا الخطبة لأنها متضمن الدلالات والفكرة الأبحار المرتبة فى الجملة، المناسبة للعناصر الإتساق فيها.

^٣ David Nunan, *Mengembangkan Pemahaman Wacana : Teori dan Praktik*. (Jakarta : Rebia Indah Pustaka. ١٩٩٢). Terjemahan Elly, W. Silangen. ص ٦

^٤ Bambang Budi Cahyono, *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*. (Surabaya : Airlangga University Press. ١٩٩٥). ص ٢٣١

^٥ I. Pratomo Baryadi, *Dasar-dasar Analisis Wacana dalam Ilmu Bahasa*. (Yogyakarta : Pustaka Gondhosuli. ٢٠٠٢). ص ١٧

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من أصل المادة كما في السابق قدم الباحث العديد من القضايا التي ستكون بمثابة مواد مرجعية للبحوث. من بين تحديد البحث كما يلي :

١- أي عناصر الإتساق الموجود في خطبة نجيب محفوظ ؟

٢- كيف كان وجود العناصر الإتساق وفوائده عناصره في خطبة نجيب محفوظ ؟

أما الذي سيبحث في هذا البحث محصور على التحليل في الإتساق النحوي فقط.

ج. أغراض البحث وفوائده

سيراً مع تحديد البحث السابق كان الهدف من هذا البحث :

١- التعريف بالعناصر الإتساق النحوي الموجود في خطبة نجيب محفوظ

٢- التحقيق على استخدام العناصر الإتساق النحوي في الخطبة المذكورة

وبجانب ذلك يهدف هذا البحث فهو يبين وتحقيق لوجود عناصر الإتساق لكمال الخطاب خصوصاً الإتساق النحوي في كلمة (الخطبة) الأديب نجيب محفوظ. ومع ذلك، المرجو من هذا البحث أن يكون النتيجة مما يعتمد عليه في تطبيق العناصر الإتساق في النص ويأثر لتنمية العلوم اللغوية في تطوير النظرية اللغوية في المجال الخطابي. وأن يكون نتائجه زيادة لكثرة المكتبية البرجماتية، والهدف الأخرى المتعلقة بدراسة اللغة العربية هو الإعلام والتعريف بعناصر اللغة العربية في الخطاب حتى يقدر دارسوها على تطبيقه عندما يتصل بعضها ببعض بهذه اللغة.

د. التحقيق المكتبي

قد قام الباحثون ببحث انتاجات نجيب محفوظ الأدبية كثيرا. ولا يقلّ منهم من يبحثونها بتقريبات متنوّعة، وبعضهم من يدرسون بمظريات متشابهات. قد بحث الموضوع قام به عبادالرحمن، تحت الموضوع " التهذيب اللغوي في كلمة الأديب نجيب محفوظ عند تسلّم بجائزة نوبل للأدب " فقد أتاح هذا الكتاب حظا وافرا من شئون التهذيب اللغوي حيث بين تحقيقه ووجوده في صيغة باستخدام الاساليب غير المباشرة واستخدام المجاز (الاستعارة) في كلمة الأديب المصري الكبير نجيب محفوظ التي ألقاها أمام لجنة جائزة نوبل سنة ١٩٨٨ عند تسلّمه لها أن في هذه الكلمة أهمية كبيرة نظرا إلى شخصية الأديب نجيب محفوظ بجانب ما تضمنته الكلمة من أفكاره وأراءه الفائقة العالية.^٦ وتحقق وجود التهذيب اللغوي في كلمة الأديب نجيب محفوظ باستخدام الأساليب غير المباشرة، مما (أ) الكلام الوارد على صيغة الخبر، (ب) الكلام الوارد على صيغة الأمر، و (ج) الكلام الوارد على صيغة الاستفهام. فضلا عن التهذيب اللغوي باستخدام أسلوب المجاز فهو مجاز الاستعارة المكنية.

والبحث الآخر في بحث الخطاب، معروف في خطبة الجمعة من جانب علم اللّغة الاجتماعيّ. ويختصر من البحوث أن خطبة الجمعة. وحديثها مُحَقَّق من حقيقتها ووسيلة عبارتها وطرائق تعبيرها وجنس تعبيرها. وبحث معروف أيضا في تركيب خطبة الجمعة واللغة المستعملة للعبارة وتحويل اللغة واختلاط اللغة وسبب اختلاطها.^٧

^٦ عباد الرحمن، التهذيب اللغوي في كلمة نجيب محفوظ عند تسلّم جائزة نوبل للأدب. قسم اللغة

العربية وأدبها في كلية الادب بجامعة سونان كليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجارتا. ٢٠١٠

^٧ Amir Ma'ruf, *Wacana Khobah Jum'at, Studi Kasus Empat Empat Masjid di Yogyakarta (Kajian Sociolinguistik)*. (Yogyakarta : Tesis Program Pasca Sarjana Universitas Gadjah Mada. ١٩٩٩)

من بعد معرفة الباحث، قد ورد الباحث من قان يبحث الخطاب في الخطبة أجزاها وهو سعيد كميل في بحثه بعنوان "تحليل الخطاب في خطبة حجة الوداع للنبي محمد" (الدراسة الخطابية). في هذه البحث يمكن الخلوص إلى أن خطبة حجة الوداع للنبي محمد المدرجة في هذه الفئة من الخطاب. يبدو أن عناصر الخطاب في ترتيب هذه الخطبة (متناسكة) واكتمال الولاية الواردة فيه بالإضافة إلى الولاية الواردة اكتمالها، الإتساق في الحج خطبة الوداع من النبي محمد كما يمكن رؤيته من يؤلف.^٨ يتجلى الإتساق في اكتشاف العديد من علامات التماسك والتلاحم والتماسك على حدّ سواء النحوي والمعجمي.

سوسيناو كرتوميهارجو في كتابه تحت العنوان "تحليل الخطاب مع تطبيقات لبعض الخطاب" يشير إلى أن تحليل الخطاب يختلف عن بناء الجملة لوقف الكلام في كل شيء، بما في ذلك البنية الداخلية للكلمة، وكذلك أعمال البنية السطحية. بالنسبة له، وتحليل الخطاب لم يكن حتى هناك فقط. ولكن في تفسير الكلام وتحليل الخطاب يربط الخطاب مع السياق، والأشخاص الذين شاركوا أو العرف أو الممارسة السائدة في المكان وغيرها. ويضيف له أن الخطاب الشفوي هيكل وأقل اكتمالا قصيرة في الجوانب النحوي.^٩ بدلا من ذلك، فإن بنية الخطاب عادة الكتابة لفترة أطول وأكثر اكتمالا في النحوي.

إما تحليل الخطاب عند نجيب محفوظ فهي خطاب تفتيش الجانب من جوانب الإتساق النحوي، بقدر ما ان الكاتب بعد إمعانه، لم يقدّم له من قبل. إذاً كان هذا

^٨ Said Kamil, *Penanda Kohesi dalam Khutbah Haji Wada' Nabi Muhammad SAW*. (Yogyakarta : Universitas Gadjah Mada. ٢٠٠٦)

^٩ Soeseno Kartomihardjo, *Analisis Wacana dalam Penerapannya Pada Beberapa Wacana*, PELLBA VI. (Jakarta : Lembaga Bahasa Atmajaya. ١٩٩٣)

البحث متوقع القيام بها وجديرا بالعمل، ويجب القيام به لإضافة نظرة ثاقبة من الطلاب بقسم اللغة وأدائها بكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٥. الإطار النظري

في تعريف علم اللغة، أن الخطاب هو أعلى وحدة لغوية من الجملة، التحليل الخطابى فى الدراسة اللغوية يشكل التفاعل من صورة لغوية رسمية تعنى بالكلمة أو الجملة وحدها دون النظر إلى الارتباط بينها. التحليل الخطابى ضد علم اللغة الرسمية لاهتمامها على الدرجة الأعلى من الجملة.

عند الوضعية التجريبية "*positivisme-empiris*" التحليل الخطابى يصور نظام قواعد الجملة واللغة والمعنى معا. يقدر بوزن الصحة والخطأ عند النحو الدلالة. والصحة أو الخطأ لها تعبير آخر هو التماسك، المراد منه وجود التناسب بين صلة العناصر فى الخطاب. أما الانسجام فيشكل إتفاق الخطاب حتى يكون الخطاب مفهوما عن المجتمع^{١٠}. ذكر كوى كوك ثلاثة كالمدار فى تعريف الخطاب، النص والسياق والخطال ثم بين أيريانتوا تلك الثلاثة، النص هو صورة اللغة بأسرها، ليس مجرد الكلمات المسطورة فى القرطاس بل شامل على كل الاتصالات، كلاما كان أو الموسيقى أو الصورة أو الأصوات وغيرها. السياق أحوال خارج النص ولها أثر فى استعمال اللغة من الناطقين والأحوال التى كان النص مولودا فيها.^{١١} فى معجم اللغة الإندونيسية الكبرى، تعريف الخطاب هو:

^{١٠} Eriyanto, *Analisis Wacana, Pengantar Analisis Teks Media*. (Yogyakarta : LKiS, ٢٠٠١).

ص ٣-٤

^{١١} "Analisis Wacana". <http://garis-cakrawala.blogspot.com/٢٠٠٥/١١/analisis-wacana.html>.

Lihat Eriyanto, *Analisis Wacana, Pengantar Analisis Teks Media*. (Yogyakarta : LKiS, ٢٠٠١). ص ٩

(أ) الكلام والقول (ب) كل الكلام في وصف الوحدة (جـ) وحدة لغوية كاملة تبدو في الإنشاء كالرواية والكتاب والخطبة وغيرها.^{١٢} أما في علم اللغة دلّ الخطاب على أكمل وحدة لغوية تكون غالبا أكبر من الجملة معبرا باللسان أم بالكتابة.

إن كمال الخطاب معلق على وجود اتساقه وانسجامه الجيد، ولأن الإتساق عنصور من عناصره أراد الباحث أن يستعمل نظرية لتحليل الخطاب، التحليل الخطاب هو فرع من علم اللغة يدرس وحدة لغوية فوق الجمل. بذلك كان الموضوع منه شامل على الجملة والفقرة وقطع الخطاب.^{١٣}

فكرة الإتساق في الحقيقة تدور بين الصلة النحوي، عنى به العناصر المكونة ترتيب الجملة لها الترابط المناسبة، بعبارة أخرى التماسك داخل في وجه سلسلة الخطاب. كان الإتساق ينقسم إلى قسمين، الإتساق النحوي و الإتساق المعجمي.

تعريف الإتساق في هذا البحث هو جمع الجملة حتى يكون جطابا كتابيا كاملا، لكي لا يستقل كل جملة في الخطبة بنفسها بل ترتبط بعضها ببعض. تدل على تلك الصلة الآلات اللغوية المستخدمة جيدا. ذكر هاليداي وحسن أن الإتساق أداة للمصادر اللغوية عند كل لغة كبعض من ميتافوعسي النصية لربط نص بأخر، فقسم الإتساق إلى قسمين هما، الصلة في الشكل وهو ما يسمى بالإتساق والصلة في المعنى وهي التي تسمى بالانسجام، و الإتساق ينقسم إلى قسمين، فالأول الإتساق النحوي المشتمل على : (١)

^{١٢} JS Badudu, *Kolom Rubrik Bahasa*. Kompas, Senin ٢٠ Maret ٢٠٠٠. Lihat <http://www.kompas.com/kompas-cetak/٠٠٠٣/٢٠/dikbud/waca٠٩.htm>

^{١٣} I. Pratomo Baryadi, *Op. Cit.* ص ٣

الإحالة، (٢) الاستبدال، (٣) الربط، و (٤) الحذف، والثاني الإتساق المعجمي المشتمل على (١) التكرار، (٢) الترادف، و (٣) المصاحبة المعجمية.^{١٤}

و. منهج البحث

كان البحث نشاطا أو عملية نظامية لمعالجة المشاكل بإضافة إلى المواد كإطاره الاستنباطي. وليس هو من عملية نظامية فحسب، بل يستخدم فيه منهجا طبيعيا.

١- جنس البحث

هي كيفية العمل أو الخطوات التي يتم ترتيبها بشكل لتكون قدرة على فهم وجوه المنهج البحث.^{١٥} كان هذا البحث بحثا مكتيبيا يعني أخذ المواد وسيلة لجمع البيانات المستخدمة في البحوث التي أجريت عن طريق جمع البيانات من مختلف الكتابات. وباختصار أن هذا البحث تحاول جمع بيانات الأبحاث، وجعلها النصوص بوسائل الاعلام.

٢- فن جمع المواد

في هذه البحث، اتخذ البيانات الجزء من كلمة أو جملة أو فقرة في الخطاب الخطية التي تتضمن الجنس من عناصر الإتساق في خطاب نجيب محفوظ عند تسلم

^{١٤} Hasan dan Halliday, *Bahasa, Konteks, dan Teks: Aspek-Aspek Bahasa dalam Pandangan Semiotik Sosial*. Diterjemahkan dari *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. ١٩٩٤). ص ٦٤-٦٥. Lihat juga Mulyana. M.Hum, *KAJIAN WACANA, Teori Metode dan Aplikasi Prinsip-prinsip Analisis Wacana*. (Yogyakarta : Tiara Wacana. ٢٠٠٥). ص ٢٦-٢٧

^{١٥} Musthofa, dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosah*. (Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN SuKa Yogyakarta, ٢٠٠٦). ص ١٤

جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٨٨. ^{١٦} مصادر البيانات لها الخطاب المكتوب في الخطاب الذي يحتوي على عناصر من التماسك النحوي.

إعداد المدلولات في هذا البحث بطريقة الاستماع وهي طريقة لجمع البيانات. هي منهج الاستماع أن يشير إلى الأسلوب استعمال العبارات في الخطبة. طرق الرجوع إلى وسيلة لجمع البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام لغة. كانوا يستمعون إليه في هذا البحث هو الخطاب في كتابة الخطاب. هذا الأسلوب يستخدم أيضا للتخلص من شكل وأنواع من علامات الإتساق قبل إدراجها في الإحضر للبيانات. البيانات التي جمعتها الملاحظات الفنية. تقنيات لتسجيل جزء هو مكتوب الخطاب الذي يشائر تحتوي على علامة الإتساق النحوي.

٣- نهج تحليل المواد

وقد أجري هذا البحث باستخدام التدابير التي تغطي ثلاث مراحل البحوث الاستراتيجية ، وهي (أ) توفير البيانات، (ب) تحليل البيانات، (ج) عرض وتحليل البيانات. ^{١٧} توافر بيانات ويتم ذلك عن طريق الاستماع إلى استخدام اللغة في الخطاب من خطبة نجيب محفوظ. وتقوم تحليل بها على النحو التالي :

- نظر إلى مباشرة علامات ذات الصلة، سواء النحوي والمورفولوجي. وقد تم ذلك مع تقنية نصه ترميزية ويظهر أن وحدات دراسة اللغات أو بعض مكونات الهوية.

^{١٦} http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1988/mahfouz-lecture.html

^{١٧} Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. (Yogyakarta : Duta Wacana

- تحديد علامات عن العناصر الإتساق الواردة في هذا الخطاب من خطبة نجيب محفوظ.
 - وعقدة الانتهاء من نتائج الخطوة السابقة وترتيبها في شكل ملائم للحصول على صورة جديدة وشاملة.
 - ٤- صفة التحليل.
- وأما المنهج لتحليل حقائق هذا فهي التحليلية الوصفية، وأنها تحليل حقيقة وإيضاح اللغة من ناحية علامتها وأقسامها ومميزاتها. أن صاحب البلاغ حاول جمع الحقائق البيانات عن موضوع البحث وتقييم وتحليل البيانات بشكل موضوعي وتفسير البيانات الموجودة.^{١٨} في هذه الحالة سيصف الكاتب تصنيف العناصر الإتساق في خطبة نجيب محفوظ الخطاب الذي يعني علامة الخطاب.

ز. نظام البحث

تسهيلاً للفهم عن أسس البحث وتحصيلاً على نتيجته، سيصنّف الباحث إلى أبواب نظامها وهي كما يلي:

الباب الأول هو يبحث عن المقدمة التي تشتمل على خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني هو يتضمن دراسة نظريات الخطاب في نص وعناصر الإتساق على حدّ سواء النحوي والمعجمي

^{١٨} Muh. Nasir, *Metode Penelitian*. (Jakarta : Ghalia Indonesia. ١٩٨٣). ص ٧١

الباب الثالث هو يتضمن سيرة حياة نجيب محفوظ وأعماله، وحول فوزه للآداب

بجائزة نوبل

الباب الرابع هو يبحث تبين العناصر الإتساق النحوي في النص الخطاب الخطبة

نجيب محفوظ عند تسلّم جائزة نوبل للآداب، يتكون هذا الباب عمّ العناصر الإحالة و
الاستبدال و الربط والحذف فيها.

الباب الخامس هو الاختتام، هذا يحتوي على الخلاصة والملحقات وثبت المراجع

من هذا البحث.

الباب الخامس

الإختام

أ. الخلاصة

عني البحث بدراسة معايير علم اللغة النص مختلفة، وذلك في الإطار النظري. على حين ركز على عناصر الإتساق بنوعه (النحوي) من خلال القسم التطبيقي على الخطب، رغبة في الإيجاز، إلا أنني قد أُلحنا إلى بعض العناصر التي لم يتناولها البحث (عناصر الإتساق) عند تحليل للنص كلما يكون لازما.

وبعد أن بحث الباحث في كل المباحث من توضيح عن عناصر الإتساق النحوي في خطبة الأديب "نجيب محفوظ" عند تسلّم بجائزة نوبل من منظور دراسة الجملة إلى دراسة النص كوحدة واحدة للتشكل خطابا متكاملًا. فيصل الباحث إلى عدة نتائج عن اختلاف. سيلاخص الباحث في هذا الباب من البحوث الذي مناهها ببذل المزيد من الجهود الجبارة.

الإتساق ذلك التماسك الحاصل بين المفردات والمشكلة الجمل في النص، وهذا الإتساق يتأتى من خلال وسائل لغوية تصل بين عناصر المشكلة للنص، وهذه الوسائل اللغوية حققت الإتساق التركيبي والدلالي بين عناصر الإتساق. يقول لها خلاصة لأن الأجوبة مع بيانها مفصلا قد ذكر الباحث في هذا الباب، باستخدام وتحقيق وجود العناصر الإتساق النحوي في خطبة نجيب محفوظ فيها كما يلي :

١. استخدام الإحالة العالقة الدلالية بين عنصر محيل وعنصر محال إليه وبهذا تكون إحالة قبلية عندما تحيل إلى ما سبق، كما تكون الإحالة مقالية عندما تحيل إلى عنصر خارج النص وإحالة مقالية أو نصية عندما تحيل إلى عنصر داخل النص. ومن الوسائل اللغوية المعتمدة في الإحالة من النص عمّ التي باستخدام الضمائر و أسماء الإشارة والظرف المكان.
٢. استخدام الاستبدال الذي يتكوّن من الاستبدال الداخلي العائد مما استبدال الاسمي واستبدال المركبات (شبه الجملة) واستبدال التراكيب المتلاحقة.
٣. استخدام التطبيق الحذف الكلمة أو أكثر من الكلام من خلال السياق.
٤. استخدام الأدوات الربط الذي يتكوّن من الربط للإضافي و الربط للعكسي و الربط للسبي و الربط للزمان.

ب. الاقتراحات

كان لهذا البحث ما لم يزل يحتاج إلى اضطلاع مستمرّ وشامل. كثير فيه قطعة من المباحث التي لا تكشف جيّدا تماما بل كان بعضها ببعض منفصلة ومتفرّقة. وذلك، باقتصار تنوّع الحقائق والمناهج النظرية والصعوبة التركيب بينها من ناحية وأفضل بضعف مهارة الباحث من ناحية أخرى.

في الحاضر لأن تكون دراسة في هذا الموضوع أتمّ وأحسن وأشمل يقترح الباحث لمن يهتم بقضية تحليل الخطاب والعناصر الإتساق في النص أن ينبغي أن يتوسع نطاق الحقائق وتنوّعه ويتعمق النظرية ويكشف التحليل الثمين. ولم يبحث عن اختلاف من الأسماء بالإفراد والتثنية والجمع والتأنيث واختلاف في وجوه الإعراب والاختلاف بالتقديم

والتأخير والاختلاف بالإبدال والاختلاف بالزيادة والنقصان هناك كثيرة من الأسئلة، بجانب عناصر الإتساق سواء كانت النحوية و المعجمية في الخطاب التي مهمة لإجابتها خاصة من المنظور علم اللغة المعاصرة ولإظهار اختلافها يمكن تحليلها مع علوم اللسانيات العربية. ويقترح الباحث أيضا لإدارة الكلية أن المستحسن إذا استعدّوا ووردوا دفاتير المشكلات البحثية لكي يمكن أن يوزنها الطلبة إختيارا لبحثهم. فإن شاء الله لاتضيع جهودهم وأوقاتهم بدون أي منفعة. أخيراً، إن أخذوا قرارا للبحث عن شيء كونوا قوامين بالجهد والحماسة.

وعلى كل شيء نسأل الله تعالى مولانا العلي القدير كما منا علينا بإتمام هذا البحث أن يتم النعمة بقبوله وأن ينفعنا به غاية النفع ويجعله نافعا للغير بهذه الكلية والجامعة المحبتين وأن يجعلنا من السابقين الأولين من أتباع رسوله الأمين. وأن لا يخيب أملنا وإدراكنا. وأرجوا منكم أيها الذين طلبوا وجادوا العلم والحق أهدى الله إليكم سبيل المستقيم التذكيرات والتصويبات والتصحيحات والتحقيقات في الحاضر لتكون قضايا في هذا البحث بين يديكم قابلة للمزيدة تعمقها ودقتها. وصلى الله على من لا نبي بعده سيّدنا محمد وآله وصحبه كلما ذكره الذاكرون وغفل عن ذكره الغافلون.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية :

أزهر الزناد، نسيح النص. المركز الثقافي العربي، المغرب. ١٩٩٢
حسن دورويش، الإتجاه التعبير في الروايات نجيب محفوظ. القاهرة : مكتبة النهضة
المصرية، ١٩٨٩م

شوقي ضيف، تجديد النحو. القاهرة : دار المعارف. ١٩٨٢
طاهر سليمان حمودة، ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي. الإسكندرية : الدار الجامعية
للطباعة والنشر والتوزيع. الإسكندرية، (د.ت)

عباد الرحمن، التهذيب اللغوي في كلمة نجيب محفوظ عند تسلم جائزة نوبل للأدب.
قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الادب بجامعة سونان كليجاكا الاسلامية
الحكومية جو كجارتا. ٢٠١٠

فيصل مصلح، كشف المعنى الأضحية والقربان والنحرمن القرآن العظيم (دراسة
الدلالية). قسم اللغة العربية وأدبها بكاية الأدب بجامعة سونان كليجاكا الاسلامية

الحكومية جو كجارتا. ٢٠٠٨
محمد تمام بن مصطفى أيوي، قصة إبراهيم عليه السلام في القرآن والتوراة "دراسة
لغوية مقارنة بين العربية والعبرية". قسم اللغة العربية وآدابها : كلية الآداب
جامعة عين شمس. ٢٠٠٠

محمد خطابي، لسانيات النص - مدخل إلى انسجام الخطاب. المركز الثقافي العربي :

بيروت، ١٩٩١م

مصطفى حميدة، نظام الإرتباط والربط في تركيب الجملة العربية. القاهرة : الشركة

المصرية العالمية للنشر- لونجمان، ١٩٩٨

مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية. المطبعة العصرية : صيدا بيروت. ١٩٨٧

مصطفى حميدة، نظام الإرتباط والربط في تركيب الجملة العربية. الشركة المصرية

العالمية للنشر- لونجما. ١٩٩٨

نجيب محفوظ، حول الشباب والحرية. القاهرة : الدار المصرى اللبنانية. ١٩٩٠

_____، يوم قتل الزعيم. مكتبة مصر. ١٩٨٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الأعجمية :

- Anton M. Moeliono (ed). 1998. Tata Bahasa Baku Indonesia. Jakarta : Balai Pustaka.
- Aminudin. Ht, Faruk. Budiman, I Dewa Putu Wijaya Kris. Budianta, Melani. 2002. Analisis wacana Dari Lingustik Sampai Dekonstruksi. Yogyakarta : Kanak.
- Baryadi, I. Praptomo. 2002. Dasar-Dasar Analisis Wacana dalam Ilmu Bahasa. Yogyakarta: Pustaka Gondho Suli
- Cahyono, Bambang Yudi. 1995. Kristal-kristal Ilmu Bahasa. Surabaya: Airlangga University Press.
- Chaer, Abdul. 1994. Linguistik Umum. Jakarta: Rineka Cipta
- Djajasudarman, T. Fatimah. 1994. Wacana Pemahaman dan Hubungan Antar Unsur. Bandung : Eresco.
- Eriyanto. 2001. Analisis Wacana, Pengantar Analisis Teks Media. Yogyakarta : LKiS.
- Gordon, Haim. 1990. Naguib Mahfouz's. Eggypt Existensial Themes in His Writing. New York : Green Wood Press.
- Halliday, M.A.K. dan Ruqaiya Hasan. 1994. Bahasa, Konteks, dan Teks: Aspek-Aspek Bahasa dalam Pandangan Semiotik Sosial. Diterjemahkan dari Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Keraf, Gorys. 1990. Diksi dan Gaya Bahasa. Jakarta : Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 1983 Kamus Linguistik. Jakarta: PT. Gramedia.
- _____, 1978. Keutuhan Wacana dalam Bahasa dan Sastra. Tahun IV No. I. Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Kamil, Said. 2006. Penanda Kohesi dalam Khutbah Haji Wada' Nabi Muhammad. Yogyakarta : Universitas Gadjah Mada.
- Mulyana. 2005. Kajian Wacana, Teori Metode dan Aplikasi Prinsip-prinsip Analisis Wacana. Yogyakarta : Tiara Wacana.

Ma'ruf, Amir. 1999. Wacana Khobah Jum'at, Studi Kasus Empat Empat Masjid di Yogyakarta (Kajian Sosiolinguistik). Yogyakarta : Tesis Program Pasca Sarjana Universitas Gadjah Mada.

Musthofa, dkk. 2006. Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosah. Jur. Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN SuKa Yogyakarta,

Nasir, Muh. 1983. Metode Penelitian. Jakarta : Ghalia Indonesia.

Nunan, David.1992. Mengembangkan Pemahaman Wacana: Teori dan Praktik. Terjemahan Elly, W. Silangen. Jakarta: Rebia Indah Pustaka.

Ramlan, M. 1993. Paragraf Alur Pikiran dan Kepaduannya dalam Bahasa Indonesia. Yogyakarta: Penerbit Andi Offset

Sumarlam, Kundharu Saddhono, Usdiyanto, Chattri S. Widyastuti, Sutji Muljani, Siti Tarwiyah, Harun Joko Prayitno, Wiwik Darmini, Pudiyo, dan Purwo Haryono. 2003. Teori dan Praktik Analisis Wacana. Surakarta: Pustaka Cakra

Soeseno Kartomihardjo. 1993. Analisis Wacana dalam Penerapannya Pada Beberapa Wacana, PELLBA VI. Jakarta : Lembaga Bahasa Atmajaya.

Sudaryanto. 1993. Metode dan Aneka Tehnik Analisis Bahasa. Yogyakarta : Duta Wacana University Press.

المرجع الإلكتروني :

<http://garis-cakrawala.blogspot.com/2005/11/analisis-wacana.html>.

http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1988/mahfouz-lecture.html

<http://muallaqat-sastra.blogspot.com/2008/08/biografi-najib-mahfuz.html>

<http://naguibmahfouz.shorouk.com/awards.aspx>

<http://saiullahkamalie.wordpress.com/2008/03/18/kolokasi-dan-leksikografi.html>

<http://www.jehat.com/Jehaat/ar/JanatAltaaweel/maqalatNaqadeya/html>

<http://www.awu-dam.org>

<http://www.alfaseeh.com/vb/showthread.php>

<http://www.shorouk.com/naguibmahfouz/books.aspx>

<http://www.alarabiya.net/articles/2006/08/30/27047.html>

<http://www.shabablek.com/vb/t45664.html>

<http://www.kompas.com/kompas-cetak/0003/20/dikbud/waca09.html>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA